

COMPILATION OF QUÉBEC LAWS AND REGULATIONS

INFORMATION NOTE (ACTS)

An information note precedes each updating to specify the nature of the modifications made by the Service de refonte des lois et des règlements to the compilation under section 3 of the Act respecting the compilation of Québec laws and regulations.

15 December 2016 Acts updated to 1 November 2016, except chapter C-25.01, updated to 1 December 2016

The updating to the legislative corpus at 1 November 2016 concerns current updating operations described in the first paragraph of section 3 of the Act and the following:

CODE OF CIVIL PROCEDURE (chapter C-25.01): <i>Terminological uniformity; high quality of language; errors of transcription and minor corrections with a view to reconciling the French and English versions (mentioned by “I.N.” under sections)</i>	
Provision(s) modified	Nature of the modification
Preliminary Provision, replace the third paragraph by the following: “ <i>This Code must be interpreted and applied as a whole, in keeping with civil law tradition. The rules it sets out are to be interpreted in the light of the specific provisions it contains or of those of the law, and in the matters it deals with, the Code compensates for the silence of the other laws if the context so admits.</i> ”	Concordance with the French text
a. 3, 2nd par., replace “for a disinterested motive” by “for an unselfish motive”	Concordance with CCQ
a. 17, 1st par., replace “order a measure” by “take a measure”	Quality of language
a. 19, 1st par., replace “orderly progress of proceedings” by “orderly conduct of proceedings”	Quality of language
a. 21, 2nd par., replace “order of the proceeding” by “conduct of the proceeding”	Quality of language
a. 30, 2nd par., subpar. 2, replace “rendered in non-contentious matters” by “rendered according to the procedure for non-contentious proceedings”	Uniformity with articles 302, 303 and 529, CCP
a. 31, 2nd par., replace “prejudice” by “injury”	Concordance with CCQ
a. 34, 3rd par., replace “brought to the Court” by “brought before the Court”	Terminological uniformity

CODE OF CIVIL PROCEDURE (chapter C-25.01)

Provision(s) modified	Nature of the modification
a. 35, 4th par., replace “annual adjustments” by “annual adjustment”	Minor correction
a. 41, 3rd par., replace “an adhesion contract” by “a contract adhesion”	Terminological uniformity
a. 50, replace “informally» by “without formality”	Quality of language
a. 82, 2nd par., replace “provisional remedies” by “provisional measures” and “proceedings incidental to the execution of judgments” by “applications incidental to the execution of judgments”	Terminological uniformity
a. 87, par. 7, replace “purchasers of accounts” by “acquirers of accounts by onerous title, ”	Terminological uniformity
a. 93, 2nd par., replace the word “building” by the word “immovable”	Concordance with the French text
a. 97, 1st par., replace “in a sufficient time” by “in sufficient time”	Minor correction
a. 101, 3rd par., replace “must be in writing and supported by an oath sworn by the person” by “must be supported by an affidavit of the person”	Terminological uniformity
a. 106, 1st par., replace “An affidavit” and “by affiant” by “A sworn statement” and “by the person making the statement” 2nd par., replace “by affidavit” by “by sworn statement”	Concordance with the French text
a. 119, 2nd par., subpar. 6, replace “fees and costs” by “fees and expenses”	Concordance with Regulation H-4.1, r. 13.1
a. 127, 1st par., replace “to any other natural” by “to a natural”	Quality of language
a. 143, 1st par., replace “principal claim” by “principal application”	Uniformity with articles 47, 157, 172 and 190, CCP
a. 146, 4th par., replace “notifying the other parties” by “notifying the request to the other parties”	Concordance with the French text
a. 148, 1st par., replace “orderly progress” by “orderly conduct”	Uniformity with articles 150, 153 and 157, CCP
a. 169, 1st par., replace “progress” by “conduct”	Uniformity with articles 150, 153 and 157, CCP
a. 171, 2nd par., replace “should be discharged” by “is to be discharged”	Minor correction

CODE OF CIVIL PROCEDURE (chapter C-25.01)

Provision(s) modified	Nature of the modification
a. 172, 1st par., replace “application” by “principal application” (2 occ.)	Concordance with the French text
a. 216, 1st par., replace “at all times” by “at any time”	Uniformity with articles 232 and 261, CCP
a. 227, 1st par., replace “oral testimony” by “testimony”	Concordance with the French text
a. 241, 2nd par., replace “the court may allow another expert” by “the court may allow other expert evidence”	Concordance with the French text
a. 248, 1st par., replace “sent to other parties” by “sent to the other parties”	Minor correction
a. 254, 1st par., replace “the facts to which the examinations will bear” by “the facts to be dealt with by the examination”	Quality of language
a. 268, replace “parties' attention to any gap in the proof or procedural defect and permit” by “parties' attention to any deficiency in the proof or procedure and authorize”	Quality of language
a. 276, replace “they have witnessed ” by “of which they have knowledge”	Concordance with article 270, CCP
a. 294, 2nd par., replace “their diligence, to note the irregularity, ” by “their diligence, to know of the irregularity, ”	Concordance with articles 270 and 276, CCP
Title of Book III (before a. 302), replace “NON-CONTENTIOUS PROCEEDINGS” by “PROCEDURE IN NON-CONTENTIOUS PROCEEDINGS”	Quality of language
a. 303, 1st par., subpar. 1, replace “a body part” by “a part of the body”	Uniformity with articles 23, 24, CCQ
subpar. 11, replace “notarial deed” by “notarial act”	Uniformity with Notaries Act, N-3
a. 307, replace “a call for tenders or by auction” by “a public call for tenders or an invitation to tender, or by auction”	Uniformity with paragraph 1 of section 14 of the Act C-65.1
a. 309, 2nd par., 311, 2nd par., 313, 2nd par., 314 and 318, 2nd par., replace “or civil union, and friends” by “or civil union, or friends”	Uniformity with CCQ
a. 312, 1st par., delete the bracket “(” before the word “including” and the bracket “)” after the word “curator”	Uniformity with CCQ
a. 315, 2nd par., replace “the notary notes” by “the notary confirms”	Uniformity with articles 355 and 1171, CCQ

CODE OF CIVIL PROCEDURE (chapter C-25.01)

Provision(s) modified	Nature of the modification
a. 330, 2nd par., replace “alienation of a body part” by “alienation of a part of a person's body”	Uniformity with CCQ
a. 377, replace “Court” by “Court of Appeal”	Concordance with the French text and articles 378 and following, CCP
a. 395, replace “the provision of care to, or the alienation of a body part of, a minor or a person of full age incapable of giving consent” by “the provision of care to a minor or a person of full age incapable of giving consent, or for the alienation of a part of their body, ”	Concordance with article 303, CCP and with CCQ
a. 405, 1st and 2nd pars., add a comma “,” after the words “civil union”	Uniformity with CCQ (amended by 2016, c. 4)
a. 414, replace “produce” by “file”	Concordance with the first sentence
a. 425, 2nd par., replace “is to be filed” by “is to be submitted”	Concordance with article 427
a. 427, 1st par., replace “all the necessary measures” by “the necessary measures”	Quality of language
a. 428, replace “The expert files” by “The expert submits”	Concordance with article 427
a. 434, 2nd par., replace “all measures needed” by “the necessary measures”	Quality of language
a. 442, replace “adoptee's name” by “adoptee's surname”	Terminological uniformity (a. 576, CCQ)
a. 444, 2nd par., replace “produced by” by “filed by”	Terminological uniformity
a. 448, 2nd par., replace “defended application” by “contested application”	Concordance with the French text
a. 451, 1st par., replace “withdrawal of an attribute or of the exercise of an attribute of parental authority” by “withdrawal of an attribute of parental authority or of its exercise”	Uniformity with CCQ
a. 466, 2nd par., replace “rectified” by “corrected”	Terminological uniformity
a. 469, 3rd par., add before the word “designate” the word “to”	Minor correction
Chapter VII (before a. 484), replace “NOTARIAL DEEDS” by “NOTARIAL ACTS”	Uniformity with Notaries Act, N-3

CODE OF CIVIL PROCEDURE (chapter C-25.01)

Provision(s) modified	Nature of the modification
a. 484, 1st and 2nd pars., replace “deed” and “a deed” by “act” and “an act” wherever it appears	Uniformity with Notaries Act, N-3
a. 485, 1st and 2nd pars., replace “a deed” and “deed” by “an act” and “act”	Uniformity with Notaries Act, N-3
Book VI (before article 509), replace in the title, the words “PROCEDURAL ROUTES” by “PROCEDURES”	Error of transcription
a. 515, replace “realized” by “done”	Concordance with the French text
a. 530, 3rd par., replace “stopped” by “not be done”	Minor correction
a. 547, 2nd par., subpar. 2, replace “or to the competent court or” by “or to another court or to the competent”	Concordance with the French text
a. 560, 3rd par., replace “expert’s testimony” by “expert’s oral testimony”	Concordance with the French text
4th par., replace “compensation is” by “indemnities are”	Concordance with Regulation C-25.01, r. 0.5
a. 577, 1st par., replace the word “grounds” by “ground”	Minor correction
a. 606, 1st par., replace “professional misconduct” by “professional fault”	Terminological uniformity
a. 633, 4th par., replace “compensated” by “indemnified”	Concordance with Regulation C-25.01, r. 0.5
a. 643, 2nd par., replace “an additional” by “a supplemental”	Concordance with article 645, CCP
a. 648, 2nd par., replace “an additional” by “a supplemental”	Concordance with article 645, CCP
a. 660, 1st par., subpar. 1, replace “an alimentary allowance” by “a support provision”	Concordance with CCQ and articles 447 and 448, CCP
subpar. 5, replace the word “annulled” by the word “cancelled”	Terminological uniformity with the Act R-8.1 (Act respecting the Régie du logement)
a. 694, 1st par., replace “adorns the debtor's main residence” by “decorates the debtor's principal residence”	Terminological uniformity with CCQ (a. 777, 1892 and 2648)

CODE OF CIVIL PROCEDURE (chapter C-25.01)	
Provision(s) modified	Nature of the modification
a. 700, 1st par., replace “main residence” by “principal residence”	Terminological uniformity
a. 704, 1st par., replace “informally” by “without formality”	Terminological uniformity with the second paragraph
a. 753, 1st par., replace “In the case of a call for tenders, the bailiff has the option of issuing a public or a limited one. ” by “A bailiff conducting the sale by a call for tenders may do so by invitation or by a public call for tenders. ”	Uniformity with articles 23 and 24, CCQ

<i>Other modifications under section 3 of the Act respecting the Compilation of Québec laws and regulations (mentioned by “I.N.” under sections)</i>		
Title of Act	Provision(s) modified	Nature of the modification
None		

<i>Modifications to correct grammar or data processing, transcription or reference made by the Service de Refonte of the Ministère de la Justice (not be mentioned by “I.N.” under sections)</i>		
Title of Act	Provision(s) modified	Nature of the correction
Consumer Protection Act (chapter P-40.1)	s. 150.27	Sections 83 and 91

**4 November 2016 Acts updated to 1 November 2016,
except chapter I-3, updated to 31 August 2016**

The updating to the legislative corpus at 1 November 2016 concerns current updating operations described in the first paragraph of section 3 of the Act and the following:

<i>Other modifications under section 3 of the Act respecting the Compilation of Québec laws and regulations (mentioned by “I.N.” under sections)</i>		
Title of Act	Provision(s) modified	Nature of the modification
None		

<i>Modifications to correct grammar or data processing, transcription or reference made by the Service de Refonte of the Ministère de la Justice (not be mentioned by “I.N.” under sections)</i>		
Title of Act	Provision(s) modified	Nature of the correction
None		

**20 October 2016 Acts updated to 1 October 2016,
except chapter I-3, updated to 31 August 2016**

The updating to the legislative corpus at 1 October 2016 concerns current updating operations described in the first paragraph of section 3 of the Act and the following:

<i>Other modifications under section 3 of the Act respecting the Compilation of Québec laws and regulations (mentioned by "I.N." under sections)</i>		
Title of Act	Provision(s) modified	Nature of the modification
Tax Administration Act (chapter A-6.002)	s. 25.1, par. (a), replace "in filing a declaration, application for a refund or report" and "no declaration" by "in filing a return, an application for a refund or a report" and "no return"	Terminological uniformity
Act respecting the Québec sales tax (chapter T-0.1)	s. 22.2, par. 4, definition of "province" replace "Newfoundland" by "Newfoundland and Labrador"	Updating of the name
Act to establish the Administrative Labour Tribunal (chapter T-15.1)	s. 16, replace "article 95 of the Code of Civil Procedure (chapter C-25)" by "articles 76 and 77 of the Code of Civil Procedure (chapter C-25.01)"	Concordance with the New Code of Civil Procedure

<i>Modifications to correct grammar or data processing, transcription or reference made by the Service de Refonte of the Ministère de la Justice (not be mentioned by "I.N." under sections)</i>		
Title of Act	Provision(s) modified	Nature of the correction
Individual and Family Assistance Act (chapter A-13.1.1)	s. 103.1	(chapter C-25.01)
Act respecting parental insurance (chapter A-29.011)	s. 31.1	(chapter C-25.01)
Act respecting the implementation of the reform of the Civil Code	s. 16	(chapter C-25.01)
Act respecting the lands in the domain of the State (chapter T-8.1)	s. 47	"movable property"

**4 October 2016 Acts updated to 1 September 2016
except chapter I-3, updated to 31 August 2016**

The updating to the legislative corpus at 1 September 2016 concerns current updating operations described in the first paragraph of section 3 of the Act and the following:

<i>Other modifications under section 3 of the Act respecting the Compilation of Québec laws and regulations (mentioned by “I.N.” under sections)</i>		
Title of Act	Provision(s) modified	Nature of the modification
Balanced Budget Act (chapter E-12.00001)	s. 2, 2nd par., subpar. 2 and s. 2.1, 2nd par., subpar. 1, replace “Canadian Institute of Chartered Accountants” and “by the Institute” by “CPA Canada” and “by CPA Canada”	Updating mention of Canadian Institute of Chartered Accountants by CPA Canada
Consumer Protection Act (chapter P-40.1)	s. 195, par. b, replace “and a sum” by “or a sum”	Concordance with French text

<i>Modifications to correct grammar or data processing, transcription or reference made by the Service de Refonte of the Ministère de la Justice (not be mentioned by “I.N.” under sections)</i>		
Title of Act	Provision(s) modified	Nature of the modification
None		

15 July 2016 Acts updated to 15 May 2016

The updating to the legislative corpus at 15 May 2016 concerns current updating operations described in the first paragraph of section 3 of the Act and the following:

<i>Other modifications under section 3 of the Act respecting the Compilation of Québec laws and regulations (mentioned by “I.N.” under sections)</i>		
Title of Act	Provision(s) modified	Nature of the modification
Supplemental Pension Plans Act (chapter R-15.1)	s. 113.1, 2nd par., subpar. 2, replace “146.3.1, section 146.6, the second” by “146.4, the third”	Concordance with 2015, c. 29, s. 27
	s. 146.33, 3 rd par., replace “146.3.1” by “146.4”	

<i>Modifications to correct grammar or data processing, transcription or reference made by the Service de Refonte of the Ministère de la Justice (not be mentioned by “I.N.” under sections)</i>		
Title of Act	Provision(s) modified	Nature of the correction
None		

**4 May 2016 Acts updated to 1 April 2016
except chapter I-3, updated to 3 December 2015**

The updating to the legislative corpus at 1 April 2016 concerns current updating operations described in the first paragraph of section 3 of the Act and the following:

<i>Modifications under the second paragraph of section 3 of the Act respecting the Compilation of Québec laws and regulations</i>		
Title of Act	Provision(s) modified	Nature of the modification
An Act respecting offences relating to alcoholic beverages (chapter I-8.1)	s. 83, add paragraph 5 adding by 1986, c. 96, s. 4, deleted by error. This paragraph is renumbered “(4.1)” and is reading as follows: “(4.1) beer not purchased directly from the Corporation, from a person authorized by it or from the holder of a grocery permit;”	Error of transcription
An Act respecting the legal publicity of enterprises (chapter P-44.1)	s. 147, 2nd par., replace “The return of notification” by “The return of service”	Correction pursuant to the New Code of Civil Procedure
Supplemental Pension Plans Act (chapter R-15.1)	s. 118, 2nd par., replace “degree of solvency” by “funding level” (2 occ.)	Error of translation
	s. 120, 1st par., replace “in the second paragraph” by “in the third paragraph”	Error of reference
	s. 124, 1 st par., before subpar. (1), replace “level of funding” by “funding level”	Terminological uniformity

**8 April 2016 Acts updated to 1 April 2016,
except chapter I-3, updated to 20 October 2015**

The updating to the legislative corpus at 1 April 2016 concerns current updating operations described in the first paragraph of section 3 of the Act and the following:

<i>Modifications under the second paragraph of section 3 of the Act respecting the Compilation of Québec laws and regulations</i>		
Title of Act	Provision(s) modified	Nature of the modification
Code of Civil Procedure (chapter C-25.01)	a. 698, 4th par., replace “\$216.23”, “\$270.29”, “\$108.12” and “\$54.06” by the following amounts “\$218.54”, “\$273.17”, “\$109.27” and “\$54.63”	Indexation of amounts as of 1 April 2016

**23 March 2016 Acts updated to 1 March 2016,
except chapter I-3, updated to 20 October 2015**

The updating to the legislative corpus at 1 March 2016 concerns current updating operations described in the first paragraph of section 3 of the Act.

4 February 2016 Acts updated to 1 January 2016,

Except

Amended by

I-3 S.Q. 2015, c. 21 and c. 24

T-0.1 S.Q. 2015, c. 21 and c. 24

* As at 17 February 2016, T-0.1 updated to 1 January 2016.

The updating to the legislative corpus at 1 January 2016 concerns current updating operations described in the first paragraph of section 3 of the Act and the following:

<i>Modifications under the second paragraph of section 3 of the Act respecting the Compilation of Québec laws and regulations</i>		
Title of Act	Provision(s) modified	Nature of the modification
Labour Code (chapter C-27)	s. 1, par. “(t)”, added by 2015, c. 15, s. 126, replace by par. “(s)”	Error of numbering
Civil Code of Québec	a. 2713.9, replace “not carrying on” by “who does not operate”	Terminological uniformity
	a. 2759, as amended by 2014, c. 1, a. 799, replace “regarding the effect of adjudication” by “in respect of the effect of a sale under judicial authority”	Concordance with Information Note of 23 May 2014
	a. 2794, as amended by 2014, c. 1, a. 803, strike out “regarding the effect of a sheriff’s sale”	Concordance with Information Note of 23 May 2014
	a. 2996, 2 nd par., as amended by 2014, c. 1, a. 807, replace “In the absence of that statement, registration of the minutes” by “In the absence of such a statement, registration”	Concordance with Information Note of 23 May 2014